

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة الإخوة منتوري قسنطينة 1



قسم اللغة العربية وآدابها

كلية الآداب واللغات

# معالم تجربة عز الدين جلاوجي في الكتابة المسرحية

بحث مقدم لنيل شهادة دكتوراه علوم في الأدب العربي الحديث

تخصص : أدب حديث ومعاصر

إشراف الأستاذ الدكتور:

محمد العيد تاورته

إعداد الباحثة:

زبيدة بوغواص

## لجنة المناقشة

رئيسا	جامعة قسنطينة 1	أستاذ التعليم العالي	أ.د: الوبعي بن سلامة
مشرفا ومقررا	جامعة قسنطينة 1	أستاذ التعليم العالي	أ.د: محمد العيد تاورته
مناقشا	المدرسة العليا للأساتذة قسنطينة	أستاذ التعليم العالي	أ.د: رابح طبجون
مناقشا	المدرسة العليا للأساتذة قسنطينة	أستاذ محاضر أ	د: مراد مزعاش
مناقشا	المدرسة العليا للأساتذة قسنطينة	أستاذ محاضر أ	د: إلهام علول
مناقشا	جامعة قسنطينة 1	أستاذ محاضر أ	د: صورية غجاتي

السنة الهجرية : 1439هـ - 1440هـ

السنة الجامعية : 2017م - 2018م

# ملخصات

## ملخص بالعربية

تناولنا في هذه الدراسة معالم تجربة (عز الدين جلاوجي) في الكتابة المسرحية، التي أسهمت في إثراء المشهد المسرحي الجزائري، وتأسيس الظاهرة المسرحية في الأدب الجزائري، والكشف عن جماليات النص المسرحي العربي، وكذا المشاركة في حل أزمة النص المسرحي بما يتيح من إبداعات في هذا المجال، ولهذا فإن إشكالية هذا البحث تنبع أساسا من الجهود الإبداعية التي يواصل إخراجها الأديب (عز الدين جلاوجي) في مجال المسرح، وهي الإشكالية التي تطرح تساؤلات عن مدى قدرة هذا الكاتب على توظيف الأدوات الفنية للعمل الدرامي، وكيف استطاع أن يتواصل في إبداعه المسرحي بين جيلين : جيل الصغار وجيل الكبار على أساس التنوع في التأليف للكبار وللطفل، وعن مدى قدرته أيضا على الاستفادة من التراث، والتطلع إلى الحداثة والتجريب، وتحقيق التميز في مجال الإبداع المسرحي؟

ولتقديم الإجابة عن هذه التساؤلات فقد ارتأينا تقسيم الدراسة إلى ستة فصول توزعت بين باين، تم تخصيص الباب الأول لدراسة معالم الكتابة المسرحية للطفل عند (عز الدين جلاوجي)، وقد جاء في ثلاثة فصول تناولنا على التوالي: مقارنة نظرية لمسرح الطفل، الأبعاد التربوية والأخلاقية، التشكيل الدرامي وعناصره في المدونة المسرحية لمسرح الطفل ل (عز الدين جلاوجي)، وفي الباب الثاني فقد تم تقديم معالم بناء مسرح الكبار عند الكاتب في ثلاثة فصول، تم تقديم مختلف الرؤى التي طرحها في مدونته، ومدى تحقق الدرامي فيها، من خلال عرض الخصائص الفنية التي تلون نصوصه المسرحية، وظاهرة التراث والتجريب التي جعلت تلك النصوص تستمر في الانتشار والحركة، وبناء على تساؤلات الإشكالية التي تم طرحها، فقد توصلنا إلى نتائج يمكن إجمالها كالاتي:

— أن معالم تجربة (عز الدين جلاوجي) المسرحية الموجهة للطفل عن طريق النص، تكاد تكون "أحادية الوظيفة"، أي أنها ذات وظيفة تربوية وتعليمية، وإنّ هذه الوظيفة لن تمنع من إخراج هذه النصوص وتقريبها من عالم الطفولة لأنها ذات مستوى، فقد لامست إلى حدّ ما بعض الومضات الدرامية ومكوناتها، وهذا من خلال الإرشادات المسرحية.

إن الكاتب قدم رؤيته الفكرية في مسرح الكبار، والتي توزعت بين ما هو سياسي، وما بين ما هو اجتماعي، وما بين ما هو ديني، فتحوّلت بذلك الكتابة عنده إلى وسيلة نقدية، من خلال تشغيل وسائله الفنية التي تتلاءم وطبيعة النص الدرامي الذي تشكله مختلف العناصر (الحبكة، الصراع، الشخصية، اللغة والحوار، الفضاء)، وهي العناصر التي يترجمها الممثلون إلى الحركة عن طريق التمثيل.

أن الكاتب لم يكن بعيداً عن التراث، فقد استل منه نماذج المسرحية، من خلال مسرح الحكاية الشعبية، وإعادة صياغتها وفق البناء الدرامي، ومقوماته التقنية.

سعى (عز الدين جلاوي) من خلال نصوصه المسرحية إلى تأسيس أو تجريب كتابة جديدة مختلفة، تحمل معها مشروع يجمع بين ما هو سردي وما هو مسرحي، أطلق عليها اسم "المسردية"، وهذا من باب محاولة الانفتاح على الأجناس الأدبية، واستطاع إلى حد ما أن يخرج النص المسرحي من نمطه في الكتابة التي تعتمد على تقنية الحوار إلى تطعيمه بالسرد، والذي أخرجه إلى متعة القراءة، دون أن يغمطه حقه في إمكانية إخراجها على الركح، لما يتوفر عليه من عناصر درامية وتقنيات مسرحية هي من صميم وظيفة المخرج والدراماتورج.

## Résumé

Nous avons abordé dans cette étude les paramètres de l'expérience de (**Azzedine Djelaoudji**) dans l'écriture théâtrale, qui a contribué à l'enrichissement de la scène théâtrale algérienne, l'établissement du phénomène théâtrale dans la littérature algérienne et la détection de l'esthétique textuelle théâtrale arabe ainsi que la participation dans la résolution des problèmes textuels théâtrales en créant des innovations dans ce domaine.

donc le problème de cette recherche provient principalement des efforts créatifs que l'écrivain (**Azzedine Djelaoudji**) continue à réaliser dans le domaine théâtrale, et c'est un problème qui soulève des questions sur la capacité de l'écrivain à employer les outils techniques dans le travail dramatique, et comment il a pu poursuivre sa création théâtrale entre deux générations: La génération jeune et la génération adulte sur la base de la diversité de la production pour adultes et enfants, et à quel point peut-il bénéficier du patrimoine, et dans l'attente de la modernité et de l'expérimentation, et atteindre l'excellence dans le domaine de la créativité théâtrale?

Et pour donner des réponses à ces questions nous avons décidé de diviser l'étude à une partie théorique et deux chapitres, détecter l'entrée à une perception générale du concept de l'écriture théâtrale, centré sur le genre de l'écriture et ces particularités, le premier chapitre a été consacré à l'étude des paramètres de l'écriture théâtrale

enfantine chez (**Azzedine Djelaoudji**), dans les trois chapitres nous avons élaborés respectivement: l'approche de la théorie du théâtre pour enfants, dimensions éducatives et pédagogiques, la formation du dramatique et ces éléments dans le code théâtrale du théâtre de l'enfant (**Azzedine Djelaoudji**), et dans le deuxième chapitre ont été fourni les caractéristiques pour construire un théâtre pour adulte chez l'écrivain en trois chapitres, ont été présentés de différentes visions mises sur son blog et la mesure de l'aboutissement dramatique , à travers la présentation des caractéristiques artistiques qui colore ces textes théâtrale, le phénomène de l'expérimentation et du patrimoine qui a fait la continuité de ces textes et leur propagation et mouvement.

Sur la base des questions problématiques qui ont été soulevées, nous avons atteint des résultats qui peuvent être résumés comme suit:

- \_ Que les paramètres de l'expérience (**Azzedine Djelaoudji**) théâtrale destinée aux enfants à travers le texte, presque « une seule fonction », elle a une fonction éducative et pédagogique, et cette fonction n'empêche pas la sortie de ces textes et de les rapprocher du monde de l'enfance, car elle a un niveau, elle a touché dans une certaine mesure, certains flashes dramatiques et leurs composants, et à travers des instructions théâtrales.

- \_ L'écrivain a donné sa vision intellectuelle dans le théâtre pour adultes, qui étaient partagés entre ce qui est politique, et entre ce qui est social, et entre ce qui est religieux, transformant son écriture a un

genre de critique, grâce à l'exploitation de ces éléments artistiques qui correspondent à la nature du texte dramatique formé par divers éléments ( Complot, conflit, personnalité, langage et dialogue, espace), éléments que traduisent les acteurs a un mouvement à travers la représentation.

\_L'écrivain n'était pas loin de l'héritage, il a dérivé des modèles théâtraux, à travers le jeu du conte populaire, et a reformulé selon la structure dramatique, et ses composants techniques.

Recherchant (**Azzedine Djelaoudji**) à travers ces textes théâtrale pour établir ou expérimenter une nouvelle écriture différente, portant avec elle un projet qui combine ce qui est le récit et ce qui est théâtral, surnommé le « proverbe », cela est une tentative d'ouverture aux courses littéraires, et a pu d' une certaine mesure de sortir le texte théâtral de sa modalité d'écriture qui reposent sur la technique de dialogue au récit chevronné, qui est dirigé vers le plaisir de la lecture, sans brouiller son droit à la possibilité de le sortir sur scène, de ce qui est disponible sur les éléments dramatiques et techniques du jeu théâtrale est le noyau de la fonction du Dramaturge.

**Abstract :**

The main focus of this thesis is the profile of **Azzedine Djelaoudji**'s experience in the theatrical writing which has enriched the Algerian theater scene, the establishment of the theatrical phenomenon in the Algerian literature, the revelation of the esthetics of the Arab theatrical texts as well as the active participation in solving the crisis of the theatrical text capable of offering many creations in this field. Therefore, the problematic of this research stems mainly from the creative efforts which have been pursued by the playwright **Azzedine Djelaoudji**. It raises many questions about the abilities of this writer in using the technical tools of the dramatic art, in creating a bridge between the old generation and the younger one on the basis of the diversity of writing to both of them, in using the patrimonial elements, in trying to reach both modernity and experimentation and achieving excellence in the domain of the theatrical creativity.

In order to answer these questions, this work is divided into six chapters distributed into two sections. The first section is devoted to the study of the characteristics of playwriting for children according to **Azzedine Djelaoudji**. The three chapters deal respectively with a theoretical approach to the theater for children, the educational and ethical dimensions, and the dramatic text-construction and its elements in **Azzedine Djelaoudji**'s texts written for the theater of children. The second section is devoted to presenting the characteristics of the theater for adults according to **Azzedine**



**Djelaoudji**'s texts. It is divided into three chapters which present the different visions he has presented in his writings, the extent of the dramatic elements achieved through the presentation of the artistic properties of his plays, the phenomenon of the heritage and experimentation which have given these texts the possibility to continue moving and spreading.

On the basis of the questions raised by the main problematic, this study has reached some results that are summarized as follows:

- The main point in **Azzedine Djelaoudji**'s experience as a playwright for children is the single-function, i.e., the educational and instructive dimensions of his texts. This hasn't prevented these texts from being staged and getting close to the children because they are viewed as interesting. They have been able to produce some dramatic flashes and their components through the advices given in the plays.
- The writer has presented his intellectual vision of the theater for adults in all its political, social and religious guises to the extent that, for him, the act of writing has become a critical tool through the use of his artistic means which are fully appropriate to the nature of the theatrical text and its components (the plot, the conflict, the dramatis personae, the language, the dialog, and the space) that are translated by the comedians through playing into movement.

- The writer has never been away from the heritage from which he grabbed his theatrical models through the popular tales which he restructured according to the needs of the drama and its technical components.
- **Azzedine Djelaoudji** has always sought through his playwriting the establishment and the experimentation of a new different language that carries with it a project that combines the narrative and the theatrical, a process called “Al Masradia“ in an attempt to open up to other literary types. He managed to get the theatrical text from its traditional form based on the dialogue into a new form that contains a lot of narration. This has given the pleasure of reading the text without preventing it from the possibility of being staged since it possesses all the dramatic and technical elements which are, after all, the main profession of both the playwright and the director.